Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | w których i my wszyscy obracaliśmy się niegdyś w ― pożądaniach ― ciała naszego, czyniąc ― wolę ― ciała i ― myśli, i byliśmy dziećmi [z] natury gniewu, jak i ― pozostali; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wśród których i my wszyscy postępowaliśmy niegdyś w pożądaniach ciała naszego czyniąc wolę ciała i myśli i byliśmy dzieci pod względem natury gniewu jak i pozostali |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wśród których i my wszyscy postępowaliśmy niegdyś w żądzach naszego ciała,\* spełniając pragnienia ciała oraz myśli, i byliśmy z natury dziećmi gniewu,\*\* \*\*\* tak jak pozostali;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wśród których i my wszyscy zaczęliśmy obracać się niegdyś w pożądaniach ciała naszego, czyniąc wolę ciała i myśli, i byliśmy dziećmi pod względem natury\* gniewu\*\* jak i pozostali. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wśród których i my wszyscy postępowaliśmy niegdyś w pożądaniach ciała naszego czyniąc wolę ciała i myśli i byliśmy dzieci pod względem natury gniewu jak i pozostali |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do takich ludzi zresztą my wszyscy niegdyś należeliśmy. Targały nami żądze ciała, jego pragnienia i pomysły — byliśmy z natury warci gniewu, zupełnie tak, jak pozostali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wśród nich i my wszyscy żyliśmy niegdyś w pożądliwościach naszego ciała, czyniąc to, co się podobało ciału i myślom, i byliśmy z natury dziećmi gniewu, jak i inni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Między którymi i my wszyscy obcowaliśmy niekiedy w pożądliwościach ciała naszego, czyniąc to, co się podobało ciału i myślom, i byliśmy z przyrodzenia dziećmi gniewu, jako i drudzy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | między którymi i my wszyscy obcowaliśmy niekiedy w pożądliwościach ciała naszego, czyniąc wolą ciała i myśli, i byliśmy z przyrodzenia synmi gniewu jako i drudzy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pośród nich także my wszyscy niegdyś postępowaliśmy według żądz naszego ciała, spełniając zachcianki ciała i myśli zdrożnych. I byliśmy potomstwem z natury zasługującym na gniew, jak i wszyscy inni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wśród nich i my wszyscy żyliśmy niegdyś w pożądliwościach ciała naszego, ulegając woli ciała i zmysłów, i byliśmy z natury dziećmi gniewu, jak i inni; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wśród nich i my wszyscy kiedyś ulegaliśmy pożądaniom naszego ciała, spełniając wolę ciała i umysłu, i z natury byliśmy dziećmi gniewu, podobnie jak wszyscy inni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wśród nich także my wszyscy ulegaliśmy niegdyś żądzom naszego ciała, poddając się zachciankom ciała i myśli. Dlatego, jak inni, byliśmy z natury dziećmi gniewu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Do nich i my wszyscy należeliśmy, gdy postępowaliśmy według popędów swojego ciała i spełnialiśmy zachcianki ciała i zdrożnych myśli. Tak z natury byliśmy, jak i cała reszta, dziećmi zasługującymi na gniew.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | My wszyscy także żyliśmy kiedyś jak oni, ulegając niskim żądzom, robiąc to, do czego pociągały nas zmysły. Jest rzeczą zrozumiałą, że z tego powodu byliśmy jak inni ludzie, narażeni na gniew Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawniej i myśmy wszyscy na równi z nimi żyli w pożądliwościach cielesnych, spełniając zachcianki ciała i zdrożnych myśli. I podobnie jak inni bylibyśmy z natury zasługującymi na gniew, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Між ними і всі ми жили колись у хтивостях нашого тіла, чинячи волю тіла й думок, і були з природи дітьми гніву, як і інші. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wśród nich i my wszyscy niegdyś byliśmy, chodząc w pożądaniach naszej cielesnej natury, czyniąc wolę ciała wewnętrznego i umysłu, oraz byliśmy z natury dziećmi zapalczywości, tak, jak i pozostali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zresztą wszyscyśmy kiedyś żyli w ten sposób - podążając za namiętnościami swej starej natury i ulegając zachciankom swej starej natury i własnych myśli. W naszym naturalnym stanie byliśmy skazani na gniew Boży, jak wszyscy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak, wśród nich my wszyscy swego czasu postępowaliśmy zgodnie z pragnieniami naszego ciała, spełniając zachcianki ciała i myśli, i byliśmy z natury dziećmi srogiego gniewu, tak jak pozostali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kiedyś my wszyscy, tak jak oni, byliśmy podporządkowani pragnieniom naszego ciała i zmysłowym przyjemnościom. Dlatego, podobnie jak wszystkich innych ludzi, czekał nas Boży sąd. |

1. 1) <x>560 5:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dzieci gniewu, τέκνα ὀργῆς, hebr. ozn. ludzi przeznaczonych na gniew. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:5</x>; <x>550 5:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Niniejszy przekład zakłada, że w oryginale występuje dativus limitationis. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "dziećmi pod względem natury gniewu" - zależność syntaktyczną oryginału lepiej oddawałby taki przekład: "dziećmi gniewu pod względem natury". [↑](#footnote-ref-6)